

Trichy (Tirucirāppaḷḷi), Lalitāṅkura cave temple, time of Māraṇ Caṭaiyaṇ, year 4

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00010

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00010.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Trichy, upper cave. Inscription recording the endowment of gold for maintaining perpetual lamps.

VG: Lalitāṅkura cave temple in Trichy (Tirucirāppaḷḷi), Trichy taluk and district; at the entrance of the temple, on the flat surface before the eastern pilaster; regnal year 4 and 2501 days of Māraṇcaṭaiyaṇ; ARIE 1904, no. 414 (+ pp. 275–276); TLI Tp 1133; SII 17.444 (text not given); IEP 36 [K.G. Krishnan omitted lines 24–26].

Palaeographic description

Tamil script. The *pulli* is used, almost consistently.

Edition

<1> svasti śrī

1. Śārdūlavikrīḍita

ka<2>lpāpāya-hutāśa-dhū<3>ma-paṭala-krūram· viṣaṁ līla<4>yā
kaṇṭhe yaḥ kalayām· babhūva v[i]<5>budhai<r> bibhyaṭ!<d>bhir abhya<r>tthitaḥ
ya[s tā]<6><r>nīr iva nī<r>ddadāha vitatiś śuṣkāḥ purī<7>r āsurī<r>
yyaś cākṣi-jvalane juhāva<8> madanam· pāyād apāyāt sa vaḥ {wavy line}
kō-māra[n]<9> caṭaiyaṛku yāṇṭu nān(·)ku nāl Ir[ā]<10>yirat(·)t' ainnūr' onru
vem·pil· mati[l a]<11>lit(·)tup pōntu niyamat(·)t' irunt-aruḷi [so]<12>ma-
sū<r>yyānvaya-dvaya-tilakā;r?<l>aṁ;g!<k>ārar-āyina [pā]<13>ṇḍyādhirājar
varaguṇa-devar tirumal(ai)-bhaṭāra[rk]<14>ku-k kuṭutta poṇ pāṭi-k-kallāl 100 (2 10)
5 <kaḷaṅcu> nūr(r)' [i]<15>rupatt' aiṇ-kaḷaṅcum
Ip-poṇ mutanīrka<16>poli koṇṭu muppatiṇ kaḷaṅcu poṇṇiṇ<17> poliyāl Oru nontā-
viḷakk' āka (nū)rr' iru<18>patin kaḷaṅcu poṇṇāl· nālu non<19>tā viḷakk' eriya-k kāṇa-
nāliyāl nicati Aṭṭa-k ka<20>ṭava ney Iru-nāli
niṇ·ra Aiṇ-kaḷaṅcu po<21>ṇṇālun tiṅkaṭoṟum tiṅkaṭ ṭiruvāti<22>rai nānr' avv-irā-p
pularum aḷavum Aintu<23> viḷakk' eriya Aṭṭa-k kaṭava ney Iru-nāli U<24>ri
Ivv-oṭṭiṇa paricu ney Aṭṭi It-ti<25>ru-viḷakk' erippān(·) Ip-poṇ nūr' irupatt' ai<26>ṇ-
kaḷaṅcuṇ koṇṭōm· ciṛ(·)raṁpar naka[rat]<27>tōm
Ivv-oṭṭiṇa paricu ney Aṭṭuvip[pa]<28>taṛku Amain·tu puṇai-p· paṭṭōm· ciṛ·raṁ·par
[pa]<29>tiyum(·) pātam(u/ū)lattōmum
Itu paṇ·māhe<30>_śvararar Irakṣai

Apparatus

- <5> bibhyaṭ!<d>bhir V SII ◇ bibhyaṭth!<dbh>ir G.
<6> purī<7>r V SII ◇ purī<7>r G.
<12> *tilakā;r?<l>aṁ;g!<k>ārar° V SII ◇ *tilakāraṅgārar° G.
<20> niṇ·ra V SII ◇ niṇru G.
<22> nānravvirāp SII ◇ nānr(a)vvirāp V; nānravavirāp G.
<24> paricu ◇ paricu SII G.

Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! He who (*yāḥ* for *yaḥ*) carried (*kalayām babhūva*) in his throat (*kaṇṭhe*) playfully (*lilayā*) the poison (*viṣam*), fierce (*krūram*) like the mass (*paṭala*) of smoke (*dhūmama* for *dhūma*) of the fire (*hutāśa*) at the end (*apāya*) of a *kalpa*; he who (*yas*), requested (*abhyatthitaḥ* for *abhyarthitaḥ*) by the frightened (*bibhyatthir* for *bibhyadbhir*) gods (*vibudhair*), destroyed by fire (*nirddadāha*) the cities of the *asuras* (*purir āsurir*), like dry (*śuṣkāḥ*) heaps (*vitatīḥ*) made of grass (*tārṇir iva*) and he who (*yas*) offered Madana as oblation (*juhāva*) in the fire (*jvalane*) of his eye (*akṣi*)—may he protect you from evil!

⟨This is⟩ the 4th year ⟨and⟩ two thousand five hundred and one days of king Mārañ-caṭaiyaṇ. Having gone (*pontu*) after destroying (*aḷittu*) the walls (*matil*) of Vempil, having graciously seated in Niyamam (*niyamattu iruntu aruḷi*), Pāṇḍyādhirāja Varaguṇadeva, who has become (*āyina*) the ornament (*araṅgārar* for *alaṅgārar*) ⟨as⟩ the forehead mark (*tilaka*) of both (*dvaya*) the solar and lunar lineages (*soma-sūryya-anvaya*), gave (*kuṭutta*) for Bhaṭṭārar of the sacred hill (*tiru-malai*) 125 *kaḷaṅcus* with ⟨standard⟩ measuring stone (*pāṭikkallāl*); while the whole hundred and twenty five *kaḷaṅcus* of this gold stood as capital (*mutal niṛka*), having got the interests (*poli koṇṭu*); at the rate of one perpetual lamp (*oru nontāviḷakku āka*) with the interests (*poliyāl*) of 30 *kaḷaṅcus* of this gold; with hundred and twenty *kaḷaṅcus* of gold (*ponṇāl*), two *nālīs* of ghee (*ney irunāḷi*) will have to be supplied (*aṭṭak-kaṭava*) every day (*nicati*) with one *kāṇanāḷi* (measure) for burning (*eriyā*) four perpetual lamps; and with the 5 *kaḷaṅcus* of gold remaining (*ninru*), every month (*tiṅkaṭorum*) on the day (*nāṇṇrav*, that is, *nāl-āṇru-a-v*) of Tiruvātirai in the month (*tiṅkaḷ*), two *nālīs* and one *uri* of ghee have to be supplied (*aṭṭak-kaṭava*) for burning five lamps to the point (*aḷavum*) when that night (*a-v-irā*) faints (*pularum*) ⟨i.e. until dawn⟩; we, the Nagarattar of Ciṇṇampar, have taken (*koṇṭōm*) the hundred and twenty five *kaḷaṅcus* of this gold to burn (*erippāṇ*) these sacred lamps, having supplied (*aṭṭi*) the ghee (*ney*) in a manner (*paricu*) that is abiding by (*oṭṭiṇa*) this; in a manner (*paricu*) that is abiding by (*oṭṭiṇa*) this, we will stand (*paṭṭōm*) as security (*puṇai*), having settled (*amainta*) for supplying ghee, we the Pati and Pātamūlam. This is under the protection the Panmāheśvarar.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

1.

...

<8-10> Year four, day two thousand five hundred one of the king Mārañ Caṭaiyaṇ.

<10-15> ...

<15-20> ...

<20-24> ...

<24-27> ...

<27-29> ...

<29-30> This is under the protection of the Paṇmāheśvaras.

Bibliography

Reported in ARIE 1904-05 (ARIE/1904-1905/A/1904/414), in Mahalingam 1991 (Tp 1133).

Edited in Venkayya 1906, with English translation (ARASI 1903-1904), in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14.10). Text in Krishnan 2002 (IEP 36). Edited in Gillet 2017, with English translation, based on autopsy and photographs (Valérie Gillet, 2008).

This revised edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis, further based on photographs (Emmanuel Francis, 2004).

Primary

[V] Venkayya, V. 1906. "Inscriptions in the Trichinopoly Cave." *ASI, Annual Report 1903-1904*, pp. 270-276.

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 6, item 10.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)*. New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Page TBC, item 36.

[G] Gillet, Valérie. 2017. "Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri." *IJ 60 (3)*, pp. 219-283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 254-255, item 3.

Secondary

[ARIE 1904-1905] ARIE 1904-05. G.O. No. 518, 18th July 1905. *Epigraphy. Recording the annual report of the Government Epigraphist for the year 1904-1905, and directing that the report be forwarded to the government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1905. Page 15, appendix A/1904, item 414.

[TLI] Mahalingam, T. V. 1991. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Eight: Tiruchchirappalli district*. New Delhi: ICHR. Pages 251–252, item Tp 1133.